

## Das Pariser *Abecenarium bulgaricum* – Edition und frühe Rezeption

Sebastian Kempgen

1. Das *Abecenarium bulgaricum* oder *Pariser Abecenarium* ist das älteste bezeugte handschriftliche glagolitische Alphabet. Es war auf fol. 6 der – lateinischen – Handschrift 2340 der Pariser Königlichen Bibliothek (Cod. Parisin. 2340 bzw. Paris B.N. [heute BnF], Ms. lat. 2340) aus dem 11. Jahrhundert enthalten, und von lateinischen Buchstabennamen sowie dem Zusatz *abecenariū bulgaricū*, von gleicher Hand geschrieben, begleitet. Auf der gleichen Seite befanden sich weitere Alphabete, darunter ein hebräisches. Im Handschriften-Katalog der Bibliothek, zugleich die erste Erwähnung der Handschrift und ihrer Alphabete, lautet der Eintrag (Catalogus 1744, 266; Hervorhebungen – S.K.):

IIIM CCCXL.

Codex membranaceus, olim Colbertinus. Ibi continentur:

- 1.° Venerabilis *Bedæ* liber de natura rerum.
- 2.° Ejuſdem liber de temporum ratione.
- 3.° Ejuſdem liber de temporibus.
- 4.° Chronicon ab Adamo ad Leonem II. Imperatorem.
- 5.° Liber de ortu & obitu Patrum Veteris & Novi Teſtamenti.
- 6.° **Varia alphabeta.**
- 7.° Numeri per quos poteſt qui voluerit alterius cogitationes de numero quolibet, quem animo conceperit, explorare.
- 8.° Tractatus de computo.
- 9.° *Bedæ* ad Victhedam epistoſa de æquinocio verno.
- 10.° De ſignis zodiaci.
- 11.° De annis Domini, de quibus dubitatio eſt, excerpta varia.
- 12.° Vetus calendarium eccleſiaſticum.
- 13.° Verſus de menſibus, de duodecim ſignis, & de numero dierum ſingulorum menſium.
- 14.° Calendarium aſtronomicum.
- 15.° Liber de temporum ratione.
- 16.° Tractatus de aſtronomia.
- 17.° Tabula de gradibus affinitatis.

**Is codex undecimo ſaeculo exaratus videtur.**

Wichtig iſt hierbei die ſchon hier anhand des Originals getroffen Einſchätzung, daß die Handschrift aus dem 11. Jh. zu ſtammen ſcheine. Gut einhundert Jahre ſpäter ſtellt Martinof, der die Wichtigkeit des *Abecenariums* für die Diskussion um das Alter der Glagolica thematiſiert (1858, 19–21 und 77f.; er nennt es übrigens durchgängig *Abeceſarium*), ſchmerzlich feſt, daß die Hs. 2340 offenbar ſchon ſeit mehreren Jahren unauffindbar ſei (1858, 20):

Il m'eſt difficile de contenir ici l'expreſſion d'un ſentiment pénible. Le manuſcrit latin (fonds latin, n° 2340) qui renfermait l'*Abeceſarium* eſt depuis pluſieurs années au nombre des exemplaires égarés!

Immerhin läßt ſich ſeiner Mitteilung entnehmen, daß es durchaus ſein kann, daß die Handschrift noch exiſtiert, da ſie ja offenkundig weder verbrannt noch ſonſtwe vernichtet zu ſein ſcheint. Iſt es ein Zufall, daß die Hs. nur ca. zwei Jahrzehnte nach der Publikation der erſten diplomatiſchen Abſchrift durch Kopitar (1836, ſ. unten) verſchwunden iſt? Immerhin wurde mit der Publikation der beſondere Wert des dem

Werk beigefügten Alphabete-Blattes ja deutlich genug.<sup>1</sup> Jagić (1911, 136) läßt sich entnehmen, daß eine Nachforschung im Sommer 1910 ebenfalls ergebnislos war.

2. Aus der Original-Handschrift wurde das *Abecenarium bulgaricum* 1750, also sechs Jahre nach der Erwähnung der Alphabete im Catalogus, in den *Nouveau traité de diplomatique* (Tassin & Toustain 1750) übernommen und dort mit serbischen und russischen kyrillischen Alphabeten sowie der kroatischen („illyrischen“) Glagolica unter den „Alphabeten, die vom griechischen Alphabet abgeleitet sind“, abgedruckt (Band I, tab. XIII, col. 9; pag. 708), alle zusammengefaßt als „Alphabete der von den Europäischen Scythen abstammenden Völker“. Die Buchstabennamen und die zum Namen des Alphabetes gewordene Bezeichnung fehlen dabei allerdings. Da dieses Werk von Adelung unter dem Titel „Neues Lehrgebäude der Diplomatie“ ins Deutsche übersetzt wurde (Adelung 1759–1767), erschien von der betreffenden Tabelle schon wenige Jahre später in Deutschland eine zweite Fassung, bei der aber nur die Beschriftungen übersetzt wurden. **Abb. 1** zeigt denjenigen Ausschnitt aus der (deutschen) Tabelle, in der die Alphabete der slawischen Sprachen abgebildet sind.<sup>2</sup> Eine Spalte mit lateinischen Buchstaben, die den ungefähren Lautwert wiedergeben sollen, steht voran und bedingt auch teilweise die Reihenfolge und Zuordnungen der slawischen Buchstaben.<sup>3</sup> Im Kommentar zu den slawischen Alphabeten heißt es in der Übersetzung (Adelung 1761, 167f.):

Die neunte Spalte liefert ein bulgarisches Alphabet, so aus einer Handschrift Num. 2340 der königlichen Bibliothek genommen ist, deren Alter wenigstens an die acht bis neunhundert Jahr hinauffteiget. Diese letztern Buchstaben waren ursprünglich mit den sclavonischen einerley. Sie haben auch noch diese || Uebereinstimmung mit ihnen, daß sie fast alle mit doppelten Zügen verfertigt werden, daher man sie weiße Buchstaben zu nennen pflegt. Man bemerket indessen in beiden einige ganz verschiedene Buchstaben. Es finden sich überdem auch in dem bulgarischen einige Schriftzeichen, die in dem serbischen nicht vorkommen.

Die Zeilen lassen die damals noch mögliche – und auch später noch von Dobrowsky (s.u.) vehement vertretene – Auffassung erkennen, die Glagolica sei aus der Kyrillica entstanden und folglich ebenso ein Derivat der griechischen Schrift.

<sup>1</sup> Auf den Hs.-Katalog sowie Martinof verweist Kidrič (1910, 119), jedoch mit bei Martinof teilweise nicht zutreffenden Seitenangaben: „Slovanske pismenke pa so se našle doslej še tudi v peterici drugih latinskih srednjeveških rokopisnih zbirkah alfabetaov<sup>1</sup>). — A) Lat. kodeks št. 2340 v pariški narodni biblioteki (la bibliothèque nationale), ki ga že l. 1858. ni bilo več mogoče najti (Martinof P., Les manuscrits slaves de la bibliothèque impériale de Paris, Paris 1858, 18), je imel na fol 6 „razne alfabete“ (Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae regiae, Pars III. tomus III. [Parisiis 1744] 266) in pač med njimi tudi židovsko abecedo ([Toustain-Tassin] Nouveau traité de diplomatique I. [Paris 1750] 671 [planche VIII. colonne IV 2] in „abecenarium bulgaricum — bolgarski abecedar“, obsegajoč okroglo bolgarske glagolske črke z njih slovanskimi imeni, izimši znamenja za u, št, e, a in je (Martinof, o. c. 17–8, 76 [literatura]; tablica s posnetkom).“ Kidričs Bemerkung zu dem hebräischen Alphabet ist insofern wichtig, weil Toustain & Tassin an der angegebenen Stelle tatsächlich ebenfalls auf Hs. 2340 verweisen, der das Alphabet entnommen sei. Insofern hat man in der Tat zwei Alphabete, die als Grundlage für die Abschätzung des Alters von fol. 6 dienen können – es ist ja anzunehmen, daß alle Alphabete der betreffenden Seite gleichzeitig notiert wurden.

<sup>2</sup> Neben den slawischen Schriften werden in dieser Tabelle das Gallische, das Altspanische, das Gothische, das Koptische und das Armenische dargestellt.

<sup>3</sup> Interessanterweise wurden in diesen Spalten der Tabelle die französischen Zusätze (*ou, et, muet*) im Original belassen.

Alphabete der von den Europäischen Sijthen abstamenden Völker.					
	V	VI	VII	VIII	IX
	Servisches genant des heil. Cyrillus.	Russisch gedrucktes.	Russisch geschriebe- nes.	Illyrisches genant des heil. Hieronjmi.	Bul- gari- sches
A	Я Я а а а а	Я А А А А А	а а	ш ш ш ш ш ш ш ш	т
B	Б Б Б Б Б Б	Б Б Б Б А а	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
V	В В В В В В	В В	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Gh	Г Г Г Г Г Г	Г Г	Г Г Г Г Г Г	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
D	Д Д Д Д Д Д	Д Д Д Д Д Д	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
E	Е Е Е Е Е Е	Е Е Е	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
X.J. ou Zh	Ж Ж Ж Ж Ж Ж	Ж Ж	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Z	З З З З З З	З З	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Z. ou DZ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
I	И И И И И И	И И И И	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Theoph	Ѡ Ѡ Ѡ Ѡ Ѡ Ѡ	Ѡ Ѡ Ѡ Ѡ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
I	І І І І І І	І І	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Y	Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ	Ѳ Ѳ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
K	К К К К К К	К К К К	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
L	Л Л Л Л Л Л	Л Л Л Л	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
M	М М М М М М	М М М М	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
N	Н Н Н Н Н Н	Н Н Н Н	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
X	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
O	О О О О О О	О О	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
P	П П П П П П	П П П	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Cc	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
The	Ѥ Ѥ Ѥ Ѥ Ѥ Ѥ	Ѥ Ѥ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
R	Р Р Р Р Р Р	Р Р Р Р	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
S	С С С С С С С	С С С С	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
T	Т Т Т Т Т Т	Т Т Т Т	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Y	Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ Ѳ	Ѳ Ѳ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
W. ou	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
F	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Chh	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Ps	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
ō	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
TZ. ou CZ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Schfch	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Sch	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
E. muc	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Ui	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Imuc	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Eoule	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
E	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Ya. ai	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
You	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Yous	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
P			Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
Y			Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш
OT			Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ	ш ш ш ш ш ш ш ш	ш

S. Kempgen 2019

Abb. 1: Slavische Alphabete bei Tassin & Toustain (1750) bzw. Adelung (1761)

Was mit den „doppelten Zügen“ gemeint ist, veranschaulichen nachstehende Beispiele (Abb. 2), dem illyrischen Alphabet aus der Tab. entnommen:



Abb. 2: Glagolitische Buchstaben mit „doppelten Zügen“

Solche „Outline“-Konturen haben in der Glagolica der damaligen Zeit aber nur Buchstaben für Überschriften; im Textsatz werden sie nicht verwendet, da sie ja für kleine Schriftgrößen gar nicht realisiert werden können. Die Aussage zeigt im Grunde nur die mangelnde Vertrautheit der Verfasser mit diesem Schrifttypus, denn es gibt wohl keine andere Beschreibung der Glagolica, die genau dies so herausstellen würde, und auch der Terminus der „weißen Buchstaben“ ist in der Slavistik vollkommen ungebrauchlich.

3. Aus dem Digitalisat der französischen Originalausgabe von Tassin & Toustain folgt nachstehend eine Zusammenstellung des Alphabets mit seinen 31 Buchstaben in vier Spalten (Abb. 3), orientiert an der Druckwiedergabe bei Sreznevskij<sup>4</sup>:

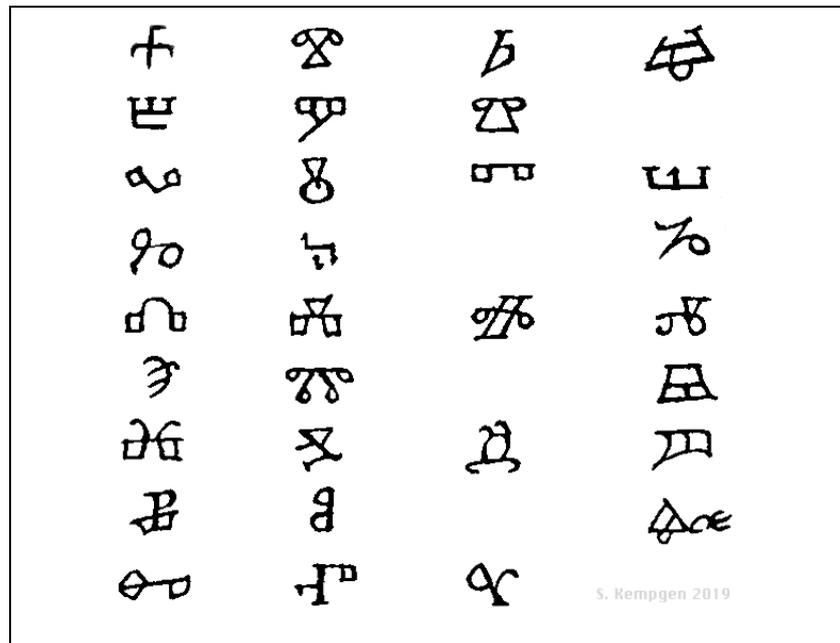


Abb. 3: Abecenarium bulgaricum im *Nouveau traité* (comp. S.K.)

Mit unserer Darstellung nehmen wir dabei eine nicht ganz triviale Korrektur vor. Es gibt im glagolitischen Alphabet bekanntlich drei Zeichen für den Laut [i]:  $\text{P}$   $\text{X}$   $\text{Z}$ . In der Tabelle im *Nouveau traité* sind dem < i > zwei Buchstaben zugeordnet, nämlich  $\text{X}$  und  $\text{Z}$ . Des weiteren findet sich dort, wo die kyrillischen Buchstaben für < u > stehen, ein  $\text{P}$ , bezeichnet aber als < Y >. Dieser Buchstabe hat allerdings mit der glagolitischen Form des < u >, also  $\text{B}$ , rein gar nichts zu tun<sup>5</sup>. (Der bei Kopitar angegebene Buchstabenname *hic* ist durchaus eine übliche Alternative zu dem

<sup>4</sup> Sreznevskij (1866, 19) legt seinen Columnen die Zahlenwerte des Alphabetes zugrunde, d.h. erste Spalte Einer, zweite Zehner, dritte Hunderter, vierte Tausender. Für nicht belegte Zeichen bleibt eine Lücke.

<sup>5</sup> Den Buchstaben als um 90° gedrehte Ižica zu interpretieren, wie es Marti (1999, 184) immerhin als denkbar erwägt, scheint uns typographisch nicht überzeugend.

eigentlich zu erwartenden *uk.*) Sreznevskij z.B. stellt das Alphabet jedoch so dar, als sei <Ѡ u> vertreten, es fehle aber das dritte <ѡ i>. Wir erkennen jedoch in dem Buchstaben an der Stelle des <u> genau das dritte <i>, bei dem nur der Stamm schräg läuft. Entsprechend ist unsere Tabelle oben so gefüllt, daß drei <i> vertreten sind, dafür aber kein <u>.

Dies sind also die Lettern (ohne Buchstabennamen) und die Informationen über die Handschrift, auf die zunächst Dobner (1785) und dann Dobrowsky (1807) ihre Urteile gründen konnten (s. unten).

4. Unbeachtet geblieben ist bisher die Tatsache, daß das *Abecenarium bulgaricum* in dem *Nouveau traité* von 1750 wenig später, nämlich 1766, in ein weiteres in Paris erschienenes Opus übernommen worden ist, nämlich Fourniers Meisterwerk *Manuel typographique* (Abbildungen siehe auch Kempgen 2015a, 150 [1, Aufl.] bzw. 182 [2. Aufl.]). Fournier war der berühmteste Typograph seiner Zeit und hatte die Neuerscheinung offensichtlich aufmerksam studiert. Unten (Abb. 4) ist die entsprechende Tafel links wiedergegeben.



Abb. 4: Links: *Abecenarium bulgaricum* bei Fournier (1766, 227)  
rechts: *Abecenarium bulgaricum* bei Johnson (1824, 444)

Daß Fournier gerade den *Nouveau traité* als Vorlage gehabt haben muß, zeigt die Wiedergabe der Buchstaben insgesamt, der Name des Alphabetes („Bulgare“) sowie auch eindeutige Details wie vor allem das Vorhandensein des „sonnenförmigen (spinnenförmigen) x“, das Fournier nur aus dieser Vorlage ersehen konnte und hier mit dem gleichen Namen und an der gleichen (letzten) Stelle anführt. Verglichen mit

der Vorlage sind allerdings auch kleinere typographische Freiheiten zu beobachten: das < v > und das < d > bekommen die allgemeine Höhe der Majuskeln, beim < dz > weist die „Fahne“ in einem viel steileren Winkel nach rechts oben, beim < k > ist der untere Strich fast als Halbbogen ausgeführt, beim Nasalzeichen wird der rechte Teil vollständig weggelassen. Interessant sind auch die Buchstabennamen. Hier folgt Fournier der Vorlage, bei der die lateinischen Buchstaben nach der Reihenfolge der Buchstaben im zeitgenössigen kyrillischen Alphabet angeordnet sind, im wesentlichen, aber nicht vollständig. So schreibt er z.B. *g* statt *gh*. Die Mißdeutung des < c > als *ps* stammt ebenfalls schon aus der Vorlage (und hängt womöglich außer mit der Form auch mit dem Namen *pe* im Original zusammen), ebenso die Benennung des Nasals als *y* wie auch die falsche Einordnung einer der < i >-Varianten als < u > sowie die Bezeichnung des Halbvokals als *p*. Dies alles zeigt, daß Fournier eben die – mit Fehlern behaftete – Tabelle aus dem *Nouveau traité* benutzt hat, nicht aber die Originalvorlage eingesehen hat.

Fourniers Alphabetdarstellung ist ihrerseits 60 Jahre später ganz offensichtlich Grundlage für eine Darstellung des bulgarischen Alphabets bei Johnson (1824, 444) gewesen (vgl. die Wiedergabe in Kempgen 2015a, 183 [1. Aufl.] bzw. 215 [2. Aufl.] sowie rechts in **Abb. 4**), wie man an den Buchstabenformen und den gleichen fehlerhaften Lautzuordnungen (*uk*, *psi*) sieht. Die letzten vier Buchstaben der Darstellung bei Fournier werden hier allerdings schlicht weggelassen. Eine eigene Zugabe sind allerdings die slavischen Buchstabennamen. Johnson, der auch ein illyrisches glagolitisches Alphabet publiziert, sagt hierzu explizit: “The following is a Bulgarian alphabet, in which the characters mark its Illyrian descent, but the language is a dialect of the Slavonian. The names to the letters above are in the Illyrian and Servian tongues.” – Weitere Übernahmen der Darstellung von Fournier konnten wir in dem von uns gesammelten Material nicht finden, was sich wohl auch damit erklärt, daß die neu entstehende Slavistik allmählich die Originale entdeckte und edierte.

5. Im Jahre 1836 bot Kopitar in seiner Edition der *Glagolitica Clozianus* eine diplomatische Wiedergabe des Abecenariums – aufgrund des Verschwindens der Originalhandschrift sollte es die einzige bleiben müssen. Er teilt dazu (1836, X) mit: „... folium Parisino codici insertum, ex quo Maurini alphabetum bulgaricum ediderunt, nosque hic Tab. I. integrum damus. Codex non male bulgaricum vocat ‘abecenarium,’ quod, ut vides, est glagoliticum“.

Genau genommen, druckt Kopitar das Alphabet sogar zweimal ab, denn außer auf dem Facsimile auf Tafel I am Anfang seiner Edition finden sich die Lettern noch einmal in seiner zweiten, vergleichenden Tabelle am Ende des Bandes nach S. 86, hier vor allem in Nachbarschaft zu den glagolitischen Glyphen der *Glagolita Clozianus* und des *Codex Assemanianus* und als Kolumne arrangiert. Unsere **Abb. 5** zeigt links die Wiedergabe bei Kopitar inklusive des Namens des Alphabetes rechts am Rand – bei Übernahmen in andere Werke meist weggelassen. Nach dem ganz zutreffenden Urteil von Miklosich ist diese Wiedergabe „richtiger und vollständiger“ (1851, 262) als diejenige im *Nouveau traité*. Mit dem Erscheinen dieser Publikation wurde sie zum Referenzwerk für weitere Würdigungen.



6. Zum Alter der Handschrift hat es mehrere Äußerungen gegeben, die das Abecenarium in das 11.–12. Jh. legen, manche konservativer in das 12. Jh., manche großzügiger in das 11. Jh. Als allgemeinem Rahmen der zeitlichen Bestimmung ist daran auch sicher festzuhalten. Dennoch können noch einige Anmerkungen gemacht werden.

Zunächst sei nochmal auf die Einschätzung des hier im Original zitierten *Catalogus* verwiesen, der vom 11. Jh. spricht. Davon weichen ja die Benediktiner mit ihrer Einschätzung schon sehr großzügig ab, indem sie das Alter auf 800 bis 900 Jahre schätzen, d.h. auf das 9. bis 10. Jh. Diese Einordnung hat sich jedoch nicht halten lassen, soweit sie das *Abecenarium bulgaricum* betrifft, und bei aller Wertschätzung hätten die beiden Autoren ja auch sicher keine Kompetenz gehabt, das Alter einer glagolitischen Notiz zu bestimmen – dafür gab es Mitte des 18. Jh.s viel zu wenig Vergleichsmaterial.<sup>6</sup> Ob sich der Rest der Handschrift tatsächlich als so alt erweisen könnte wie gedacht, müßte an den übrigen Teilen erneut überprüft werden, sollte die Hs. einmal wieder auftauchen.

Zum zweiten benennt ja Kopitar das Alphabet-Blatt in seiner Reproduktion (wie übrigens auch im Text) als „folium insertum“ der Hs. 2340, d.h. es kann nicht ausgeschlossen werden, daß das Alphabet-Blatt dem Codex nachträglich hinzugefügt wurde, das Alphabetblatt deshalb auch *jünger* sein könnte als der Rest der Hs.

Was das Abecenarium selbst betrifft, so spricht drittens folgender Umstand zunächst einmal unbedingt für ein gleichzeitiges Aufschreiben von Buchstabennamen und glagolitischen Buchstaben: Aus Kopitar wird deutlich, daß sich die Anordnung der glagolitischen *Buchstaben* nach der Länge der lateinischen *Buchstabennamen* richtet, die jeweils nur durch einen Punkt getrennt werden, ansonsten aber direkt hintereinander folgen und eine lange Reihe bilden. Da die Buchstabennamen mal länger, mal kürzer sind, haben die glagolitischen Buchstaben selbst mal geringere, mal breitere Abstände zueinander. Vgl. dazu nochmals oben Abb. 5. Das bedeutet, daß die Buchstabennamen auf keinen Fall später zu dem glagolitischen Alphabet hinzugefügt worden sein können, vielmehr *zuerst* geschrieben worden sein müssen, danach die Buchstaben selbst. Das Alter, das paläographisch den *lateinisch* geschriebenen Buchstabennamen zugebilligt wird, wäre also der Zeitpunkt, zu dem das Alphabet *niedergeschrieben* wurde. In Bezug auf diesen Aspekt wird man nach Jagićs Bericht über die von ihm in Auftrag gegebene Expertise wohl an das späte 11. oder das 12. Jh. denken (1911, 136).

Des weiteren wird die zeitliche Relation der Lettern von *Glagolita Clozianus* und *Abecenarium bulgaricum* von Haupt (1836, 135) so eingeschätzt, daß erstere „nicht jünger seyn können als das Pariser Alphabet“ und „daß wir unbedenklich beyde ungefähr derselben Zeit, und auch die erstere allerwenigstens dem 12. Jh. angehörig erklären dürfen“. Da der *Glagolita Clozianus* aber eher in das 11. Jh. datiert wird, sollte also das Pariser Alphabet sicherheitshalber erst ab der zweiten Hälfte des 11. Jh. angesetzt werden.

Fünftens ist ja aufgrund der un-bulgarischen Buchstabennamen und ihrer durch das Italienische beeinflussten Orthographie offenkundig, daß das Abecenarium des Pariser Codexes insgesamt nicht unmittelbar von einer bulgarischen Vorlage abgeschrieben worden sein könnte. Mit anderen Worten: theoretisch kann der Duktus der glagolitischen Buchstaben auf eine ältere Zeit verweisen als die lateinisch geschriebenen Buchstabennamen.

---

<sup>6</sup> Erst Sreznevskij (1866, 5) äußert sich positiv zum Fortschritt, den die Slavistik in dieser Hinsicht inzwischen gemacht habe.

Wenn man die glagolitischen Buchstaben des Abecenariums selbst genauer anschaut, dann bemerkt man unbedingt, daß einige der für die runde Glagolica so charakteristischen Schlaufen schon eckig geworden sind, z.B. beim < v, ž, l, o, p, t >, während andere durchaus noch rund sind (etwa < g, i, m, f, x >. Geitler (1883, 183) spricht deshalb in solchen Fällen von einer „Bulgarischen Übergangsschrift“:

Nachdem die älteste glagolica vorzüglich durch den einfluss der runden griechischen minuskel und ihre neigung zur Schlingenbildung den im evang. assem. vorliegenden ductus angenommen, wurde sie schon in Macedonien allmählig eckiger und steifer. Man würde vielleicht geneigt sein, den glagol. clozianus noch unter die denkmäler runder Schriftart einzuordnen. Untersucht man aber seine züge schärfer, so ergibt sich sogleich, dass seine schlingen abgestumpft sind, manchmal sogar zu kleinen Vierecken werden; der körper des z ist rechteckig, der obere theil des l geradlinig zugeschnitten u. s. w. Dies sind die ersten leisen anfänge eckiger schrift.

Das „pariser abecenarium“ (12. jahrh.), von dem sich ein gut gelungener stich in Kopitar's glag. cloz. findet, gehört zu dieser Schriftart.

Wir können noch hinzufügen: Ein glagolitisches Alphabet, in dem die Symbolik von Dreieck und Kreis und das vertikal-spiegelbildliche Verhältnis von < ⚡ i > und < ⚡ s > nicht mehr erkannt und bewahrt wird, wie es hier der Fall ist, kann ohnehin nicht aus der ältesten Zeit stammen. Mit einer geringfügigen Präzisierung können wir also guten Gewissens von der zweiten Hälfte des 11. Jh.s oder eben vom 12. Jh. sprechen, aus dem fol. 6 des Codexes 2340 stammt. Einen ähnlichen Schluß zieht im übrigen Sreznevskij (1866, 7f.):

Выходить, что и почеркъ глагольскихъ буквъ въ Abecenarium Bulgaricum тоже XII вѣка; а допустивъ, что глаголическій почеркъ въ это отдаленное время, почеркъ нескорописный, не измѣнялся быстро, допустить можемъ, что тотъ же почеркъ былъ и въ XII вѣке и въ XI-мъ, по крайней мѣрѣ въ концѣ XI-го вѣка.

7. Eine digitale Edition dieses Alphabetes, zudem in Unicode, hat es bisher, soweit zu sehen ist, noch nicht gegeben; sie sei an dieser Stelle nachgeholt, wobei wir die lange erste Doppelzeile aus satztechnischen Gründen an geeigneter Stelle umbrechen.<sup>7</sup>

af	•	bócobi	•	uédde	•	glágoli	•	dóbro	•	hiéft	•	gíuete	•	zéllo	•	zémia	•	ífe	•	ifei	•	
⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	
				caco	•	lúddie	•	muftlíte	•	naf	•	on	•	pócoi	•	recí	•	clóuo				
				⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡				
terdo	•	hic	•	fort	•	ot	•	pe	•	faraué	•	fa	•	hiér	•	pellér	•	hiet	•	iufz	•	hie
⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡	•	⚡
abecenariū bulgaricū																						

Ein Detail ist in der bisherigen Forschung zu dieser Quelle offenbar bisher nicht aufgefallen: Kopitar sieht im Alphabet das Jer' vertreten (⚡), wie sich aus seiner vergleichenden Tabelle (s. **Abb. 6**) ergibt, während Jagić (1911, 136) umgekehrt hier das Jer (⚡) sieht („Неполнота этого алвафита давно уже отмѣчена, ..., ожидали бы при ⚡ еще ⚡ ...“), ebenso Sreznevskij (1866, 4). In der Tat ist dies schwierig zu entscheiden. Offenbar möchte Kopitar den hinteren Halbvokal nur sehen, wenn die vordere Schlinge kreisförmig geschlossen und nicht aufgebrochen ist. Beide Inter-

<sup>7</sup> „Digital“ ist diese Wiedergabe natürlich nur in den elektronischen Versionen dieses Beitrages.



hinaus gehen. Von den genannten könnte man allerdings < g, l, m n, o, p, c, j, er > als jeweils geringfügig anders bezeichnen. Ein solches Ergebnis gibt im übrigen doch zu denken, was die Genauigkeit von Abzeichnungen im epigraphischen Bereich betrifft.

Welche von beiden Vorlagen nun die genauere ist, kann nicht entschieden werden. Kopitar (1836, IV) reklamiert für sich allerdings, das Alphabet genau wiedergegeben zu haben („... ad Assemanianum et Parisinum, quorum nos hic in tab. I. accurata damus specimina.“), ein Lehrwerk zur Diplomatik würde dahinter im Anspruch allerdings sicher nicht zurückstehen wollen.

9. Oben haben wir die Tabelle von Tassin & Toustain abgedruckt (Abb. 1). Eher mit Nebenbemerkungen ist in der Literatur bislang die Rede davon gewesen, daß auch diese Tabelle selbst gewisse Probleme habe: das ist in der Tat so. An dieser Stelle wollen wir zunächst den Text vollständig zitieren, der in der Übersetzung von Adelung (1761, 167f.) die slawischen Sprachen und Schriften beigeleitet. Dort heißt es als §152:

Unfere fünfte Spalte liefert das ruthenifche oder serbifche Alphabet. Man legt folches gemeiniglich dem Cyrillus bey, deffen Namen es auch zu führen pflegt, weil er die heilige Schrift in diese Sprache überfetzt und mit dieser Schrift gefchrieben hat. Sie ist im Grunde mit der griechifchen einerley; ohnerachtet ihre Gestalt einen etwas verschiedenen Geschmack verrät. Man zälet unter denselben zehn Buchstaben, die den Griechen völlig unbekant gewesen, welche aber halb aus zusammengesetzten Buchstaben bestehen. Fast eben so verhält es sich mit der russifchen und sclavonifchen Schrift. Man hat noch Handschriften in dieser Sprache und Schrift. Die Aenlichkeit unfrer drey Alphabete ist merklich; allein das vierte entfernet sich mehr von dem griechifchen. Man kan aus der Vergleichung der 5, 6, 7 und 8 Spalte unfrer dreizehnten Kupfertafel davon urtheilen. Das russifche Alphabet ist gedoppelt. Eines liefert die Buchstaben, deren man sich im Druck bedienet, das andere aber die Currentschrift. Beide sind aus einer schönen russifchen Sprachlehre genommen, welche im Jahr 1724 vom Johan Sohier, Dolmetscher der sclavonifchen, russifchen und polnifchen Sprache, bey der königlichen Bibliothek verfertigt worden. Es ist die Handschrift Num. 462. Dem ersten Alphabet haben wir einige Buchstaben aus der Umschrift einer russifchen Münze beigefügt. Was die Ordnung der Buchstaben betrifft, so haben wir darin nur sehr wenig verändert, um sie mit den übrigen benachbarten Sprachen desto übereinstimmiger zu machen. Der Abt Lebeuf hat uns eine Schrift mitgetheilet, so aus einer sieben bis achthundert Jahr alten Handschrift zu Autun genommen ist.<sup>11</sup> Die Buchstaben sind größtentheils griechifch. Man solte sie anfänglich für russifch halten; allein es sind noch einige Buchstaben übrig, die vermittelt der neuen Sprachlehre nicht bestimt werden können. Ja man siehet zwar auf einen russifchen neuen Rubel einige Buchstaben, und unter andern auch diesen Я, worüber sie uns nicht einmal das geringste Licht ertheilet. Die neunte Spalte liefert ein bulgarifches Alphabet, so aus einer Handschrift Num. 2340 der königlichen Bibliothek genommen ist, deren Alter wenigstens an die acht bis neuhundert Jahr hinauffteiget. Diese letztern Buchstaben waren ursprünglich mit den sclavonifchen einerley. Sie haben auch noch diese || Uebereinstimmung mit ihnen, daß sie fast alle mit doppelten Zügen verfertigt werden, daher man sie weisse Buchstaben zu nennen pflegt. Man bemerket indessen in beiden einige ganz verschiedene Buchstaben. Es finden sich überdem auch in dem bulgarifchen einige Schriftzeichen, die in dem serbifchen nicht vorkommen. Das illyrifche oder sclavonifche Alphabet führt auch den Namen des heil. Hieronymi. Aventinus versichert, daß die Sclavonier ihre Buchstaben von dem Weltweisen Methodius erhalten haben (k). Allein Pabst Johannes hält den Weltweisen Constantin für den Urheber derselben. Walton tragt in seinen Vorberichten kein Bedenken, zu behaupten, daß der heilige Hieronymus die Bibel in die

<sup>11</sup> Autun war im 8.–9. Jh. neben Lyon das geistige Zentrum von Burgund und hatte in der Tat eine bedeutende Bibliothek. Uns ist nicht bekannt, ob das slavische Manuscript, das es nach dieser Nachricht dort gegeben hat, je identifiziert wurde bzw. ob es überhaupt erhalten geblieben ist. Das hier angegebene Alter für die Vorlage der Spalte VIII, also der kroatischen Glagolica, dürfte jedenfalls ebenso deutlich zu hoch angesetzt sein wie beim bulgarischen Alphabet (Spalte IX).

dalmatische Sprache übersetzt, sie mit einer Schrift geschrieben habe, die der alten griechischen ähnlich gewesen, und endlich, daß er diese Schrift den dalmatischen Völkern gelehret habe. Der Verfasser der apostolischen Bibliothek im Vatican bemerkt bey Gelegenheit des illyrischen oder slavonischen Alphabets, daß die Slavonier, Illyrier und Dalmatier die heil. Schrift, die Messe und die übrigen gottesdienstlichen Gebete in dieser Sprache und Schrift aufzuweisen haben; daß die Dalmatier, denen Pabst Paul 2 den Gebrauch derselben verhoffet, sie verstehen, und daß sie insgelamt lieber den letzten Blutstropfen vergießen, als dieselben entberren würden (E). Johan 8 erlaubte diesen Völkern nicht nur lange vorher, den Gottesdienst in dieser Sprache und Schrift zu verrichten: sondern er befahl ihnen solches auch, wobey er doch den obrigkeitlichen Personen erlaubte, sich, wenn sie wolten, die Messe lateinisch lesen zu lassen (F). Ohnerachtet der Verschiedenheit der Buchstaben dieser drey Sprachen haben sie doch eben dieselbe Namen, werden auch auf einerley Art ausgesprochen. Die serbischen Buchstaben sind sowol in Servien, der Wallachey, Moldau und Bosnien, als auch in Rusland und Moscau üblich. Demohnerachtet haben doch die Russen auch eigene Buchstaben, die zum Theil von den vorigen sehr verschieden sind.

In **Abb. 7** haben wir anhand des französischen Originals einmal zu illustrieren versucht, an welchen Stellen Korrekturen, Anmerkungen, Hinweise etc. zu geben wären, ohne damit Vollständigkeit zu beanspruchen. Ganz klar zeigt sich, daß die Autoren des an sich hoch gelobten Werkes gerade bei der bulgarischen Glagolica keinen Gewährsmann an der Hand hatten, der ihnen die Zuordnung der Lettern zu denen der kroatischen Glagolica hätte erklären können. Doch auch innerhalb der kroatischen Glagolica selbst gibt es schon Fehler und Mißverständnisse, obwohl es ja schon gedruckte Werke gegeben hätte, die man hätte nutzen können: Bohoricz (1584), de Bry (1596), Rocca (1591), Duret (1613), Levaković (1629), Banduri (1711), Karaman (1739) wären Autoren gewesen, die man mit Gewinn hätte nutzen können – die entsprechenden Alphabettafeln und bibliographischen Details sind alle in Kempgen (2015a bzw. 2015b) dokumentiert.

Wie man sieht, war mit der zeitgenössische Ansicht zur Genese der Glagolica schon vor Dobrowsky (der ja zu diesem Zeitpunkt noch gar nicht geboren war) vereinbar, dass man glaubte, die Glagolica sei aus der Kyrillica abgeleitet und könne eben deswegen auch in einer großen Tabelle von Schriften, die aus dem Griechischen abgeleitet sind, dargestellt werden. Grundlage für diese Ansicht war die Tatsache, daß in dem Lautbereich, für den das Griechische dem Slawischen keine Buchstaben liefern konnte, die Kyrillica und die Glagolica verwandte Lettern zeigen. Nur sah man die Richtung des Einflusses genau falsch herum: von der Kyrillica auf die Glagolica.

Die Wiederentdeckung des ältesten slawischen Schrifttums hatte kurz zuvor v.a. mit der Entdeckung des später sog. *Codex Assemanianus* (1736) einen entscheidenden ersten Impuls bekommen. Die Nachrichten blieben aber zunächst ungenau, da der Codex zwar in der Vatikanischen Bibliothek eingesehen werden konnte, aber erst 150 Jahre später ediert wurde. Diese ersten Entdeckungen waren Ergebnisse von Forschungsreisen auf den Athos bzw. später den weiteren Balkan oder in den Vorderen Orient – Jerusalem, später auch das Katharinenkloster auf dem Sinai. Diese Quellen wurden also zunächst *außerhalb* ihres ursprünglichen und eigentlichen Verbreitungs- und Sprachraumes gefunden.

Alphabets des nations descendues des Scythes établis en Europe .					
	V <i>Servien dit de S. Cyrille .</i>	VI <i>Russien imprimé .</i>	VII <i>Russien écrit .</i>	VIII <i>Illyrien dit de Saint Jérôme .</i>	IX <i>Bulgare</i>
A	А А а а а а	А А А А А А	а а	Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲁ
B	Б Б Б Б Б Б	Б Б Б Б А а	б б б б	Ⲃ Ⲃ Ⲃ Ⲃ Ⲃ Ⲃ	Ⲃ
V	В В В В В В	В В	Ѡ ѡ Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ⲅ Ⲅ Ⲅ Ⲅ Ⲅ Ⲅ Ⲅ Ⲅ	Ⲅ
Gh	Г Г Г Г Г Г	Г Г Г	Г Г Г Г Г Г	Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ	Ⲇ
D	Д Д Д Д Д Д	Д Д Д Д Д	Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѭ ѭ Ѯ ѯ	Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ	Ⲉ
E	Е Е Е Е Е Е	Е е Е	Ѱ ѱ Ѳ ѳ ѵ Ѷ ѷ Ѹ	Ⲋ Ⲋ Ⲋ Ⲋ Ⲋ Ⲋ Ⲋ Ⲋ	Ⲋ
X. J. ou Zh	Ж Ж Ж Ж Ж Ж	Ж ж	ѹ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ	Ⲍ
Z	З З З З С С	З з	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ	Ⲏ
Z. ou DZ	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ	Ⲑ
I	И И И И И И	И и И И	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ	Ⲓ
Theph	Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѭ ѭ Ѯ ѯ	Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѭ ѭ Ѯ ѯ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ	Ⲕ
I	І І І І І І	І і	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲗ Ⲗ Ⲗ Ⲗ Ⲗ Ⲗ Ⲗ Ⲗ	Ⲗ
Y	І І І І І І	І і	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲙ Ⲙ Ⲙ Ⲙ Ⲙ Ⲙ Ⲙ Ⲙ	Ⲙ
K	К К К К К К	К К К К	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲛ Ⲛ Ⲛ Ⲛ Ⲛ Ⲛ Ⲛ Ⲛ	Ⲛ
L	Л Л Л Л Л Л	Л Л Л Л	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲝ Ⲝ Ⲝ Ⲝ Ⲝ Ⲝ Ⲝ Ⲝ	Ⲝ
M	М М М М М М	М М М М	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲟ Ⲟ Ⲟ Ⲟ Ⲟ Ⲟ Ⲟ Ⲟ	Ⲟ
N	Н Н Н Н Н Н	Н Н Н Н	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲡ Ⲡ Ⲡ Ⲡ Ⲡ Ⲡ Ⲡ Ⲡ	Ⲡ
X	Х Х Х Х Х Х	Х х	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ	Ⲣ
O	О О О О О О	О о	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ	Ⲥ
P	П П П П П П	П п П п	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ	ⲧ
Ge	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲩ ⲩ ⲩ ⲩ ⲩ ⲩ ⲩ ⲩ	ⲩ
The	Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѭ ѭ Ѯ ѯ	Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѭ ѭ Ѯ ѯ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲫ ⲫ ⲫ ⲫ ⲫ ⲫ ⲫ ⲫ	ⲫ
R	Р Р Р Р Р Р	Р р Р р	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲭ ⲭ ⲭ ⲭ ⲭ ⲭ ⲭ ⲭ	ⲭ
S	С С С С С С	С с С с	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲯ ⲯ ⲯ ⲯ ⲯ ⲯ ⲯ ⲯ	ⲯ
T	Т Т Т Т Т Т	Т т Т т	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲱ ⲱ ⲱ ⲱ ⲱ ⲱ ⲱ ⲱ	ⲱ
Y	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ	ⲛ
W. ou	Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѭ ѭ Ѯ ѯ	Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѭ ѭ Ѯ ѯ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲝ ⲝ ⲝ ⲝ ⲝ ⲝ ⲝ ⲝ	ⲝ
F	Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѭ ѭ Ѯ ѯ	Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѭ ѭ Ѯ ѯ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ	ⲟ
Chh	Х Х Х Х Х Х	Х х	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲡ ⲡ ⲡ ⲡ ⲡ ⲡ ⲡ ⲡ	ⲡ
Ps	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ	Ⲣ
o	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲣ ⲣ ⲣ ⲣ ⲣ ⲣ ⲣ ⲣ	ⲣ
TZ. ou CZ	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ	Ⲥ
Schifd.	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ	ⲧ
Sch	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲩ ⲩ ⲩ ⲩ ⲩ ⲩ ⲩ ⲩ	ⲩ
Emust	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲫ ⲫ ⲫ ⲫ ⲫ ⲫ ⲫ ⲫ	ⲫ
Vi	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲭ ⲭ ⲭ ⲭ ⲭ ⲭ ⲭ ⲭ	ⲭ
Imust	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲯ ⲯ ⲯ ⲯ ⲯ ⲯ ⲯ ⲯ	ⲯ
E. ou le	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲱ ⲱ ⲱ ⲱ ⲱ ⲱ ⲱ ⲱ	ⲱ
E	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ ⲛ	ⲛ
Ya, ai	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲝ ⲝ ⲝ ⲝ ⲝ ⲝ ⲝ ⲝ	ⲝ
You	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ ⲟ	ⲟ
Yous	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲡ ⲡ ⲡ ⲡ ⲡ ⲡ ⲡ ⲡ	ⲡ
P	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ Ⲣ	Ⲣ
Y	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	ⲣ ⲣ ⲣ ⲣ ⲣ ⲣ ⲣ ⲣ	ⲣ
OT	Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ	Ѣ ѣ	ѿ Ѻ ѻ Ѽ ѽ Ѿ ѿ	Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ Ⲥ	Ⲥ

Abb. 7: Tabelle von Tassin & Toustain mit Korrekturen, fraglichen Stellen etc.

10. Auf die zeitgenössische Rezeption des *Abecenariums* soll hier ebenfalls eingegangen werden, ausführlicher aber nur für die Phase von der Publikation des *Nouveau traité* bis zur Edition durch Kopitar.

Mit **Dobners** „Aufwerfung einer Frage“ (1785) bezüglich der slawischen Schriften hätte die Diskussion aufgrund ihrer überzeugenden Indizien eigentlich schon endgültig in die richtige Richtung gehen können. Dobner würdigt in seiner Abhandlung auch das *Abecenarium* und hält es für einen die Diskussion entscheidenden Fund (121f.):

Die ihrer Gelehrsamkeit wegen höchst berühmte französische Benediktinerkongregation S. Mauri, führet in ihrem vortrefflichen neuen Lehrgebäude der Diplomatie ein bulgarisches sehr altes Manuscript an, welches in der königlichen Pariser Bibliothek, unter der Num. 2340., aufbewahrt wird, von welchem sie im zweyten Theil, S. 166. § 52. ausdrücklich sagt: daß dessen Alter wenigstens an die acht bis neun hundert Jahre hinauffteigt, und woraus diese gelehrten Männer ein ganzes zu dieser Zeit übliches Alphabet gezogen haben, welches sie auch im nämlichen Theil, Tab. XIII. №. IX. in Kupfer gestochen herausgegeben haben. Dieses Alphabet ist kein anderes, als das glagolitische, oder die sogenannte Bukuiza, welches ein jeder auf den ersten Anblick erkennen muß, und es die Vergleichung mit dem auf der nämlichen Tabelle vorausgesetzten glagolitischen, oder hieronymischen Alphabet ausweist. Man sieht in demselben keine griechischen Schriftzüge des cyrillischen Alphabets, viel weniger, daß es ordentliche griechische Buchstaben wären; alles deutet eine neue rohe ungestaltete, nirgends vorkommende Erfindung des glagolitischen Alphabets an, mit welchem es, der Figur nach, fast gänzlich übereinkömmt; ich sage: fast gänzlich; denn ein oder der andere sehr wenig abweichende Buchstabe kann wohl nicht viel bedeu- || ten, wenn man theils auf die Verschiedenheit der Schreiber, theils auf den Unterschied der Völkerchaften einerley Geschlechts und Sprache eingedenk ist. Wenn man also dieser gelehrten Kongregation Treue und Glauben ehrerbietig zugestehen muß, was folgert man aus dieser neuen hundertjährigen Handschrift, als daß sie den Lebzeiten des heiligen Cyrills und Methodus nächst beykomme, hiermit, daß dieselbe nicht nur bey den Bulgaren, sondern auch bey den Mährisch-Pannonisch- und Illyrischen Slawen, kein anderes, als das glagolitische Alphabet eingeführt haben, welches deren eigentliche und wahre Erfindung zu nennen ist.

**Dobrowsky** repliziert 1807 mit einem ganzen Kapitel zum *Abecenarium bulgaricum* in seinen *Glagolitica* (1807, 89–93 bzw. 1832, 73–76), hier in Gänze zitiert, und zwar nach der zweiten Auflage:

#### **Bemerkungen über eine glagolitische bulgarische Handschrift**

Die gelehrten Benedictiner der Congregation des h. Maurus liefern in ihrem neuen Lehrgebäude der Diplomatie auf der XIIIten Tafel des 2ten Theils nebst dem Serbischen Alphabete, genannt des h. Cyrillus, dem Russischen gedruckten und Russischen geschriebenen, auch Columne VIII. das Illyrische, genannt des heil. Hieronymi und Columne IX. ein Bulgarisches. Beim ersten Blicke darauf wird jeder das sogenannte Bulgarische für glagolitisch erklären. Allein wie konnten sie ein glagolitisches Alphabet den Bulgaren zuweisen? Man vernehme sie selbst.

„Die neunte Spalte, sagen sie §. 152. S. 166 der deutschen Uebersetzung, liefert ein bulgarisches Alphabet, so aus einer Handschrift Num. 2340 der königl. Bibliothek genommen ist, deren Alter wenigstens an die acht bis neunhundert Jahre hinauffteigt. Diese letztern Buchstaben waren ursprünglich mit den slawonischen einerlei. Sie haben noch diese Uebereinstimmung mit ihnen, daß sie fast alle mit doppelten Zügen verfertigt werden, daher man sie weiße Buchstaben zu nennen pflegt. Man bemerket indessen in beiden einige ganz verschiedene Buchstaben. Es finden sich überdem auch in dem Bulgarischen einige Schriftzeichen, die in dem Serbischen nicht vorkommen.“

Wer möchte auch glagolitische Züge mit den Serbischen oder Cyrillischen vergleichen wollen? Aber || warum nennen die gelehrten Verfasser die Handschrift, deren Buchstaben mit den slawonischen, d. i. glagolitischen der VIIIten Columne überein kommen, bulgarisch? Die Bulgaren griechischer Religion hatten die serbische Schrift und die serbi-

fchen (cyrillifchen) Kirchenbücher von den ältesten Zeiten her angenommen. Sollte die genannte Handschrift der königl. Bibliothek wirklich in Bulgarien geschrieben seyn, so müßte sie von den Glagoliten, d. i. von katholischen Priestern der römisch-slawischen Liturgie, oder man sie sonst auch nannte, von den Priestern der Hieronymischen Version herrühren. Ludwig, König von Ungern, ließ nicht nur im Banat die Schifmatiker durch Priester der Hieronymischen Version bekehren, sondern hatte bei seinen Unternehmungen gegen die Bulgarei 1365, 1366 vorzüglich die Bekehrung der Nichtunirten zur Absicht. Damals ward das Bulgarische Vicariat von den Franciskanern, die sich zu diesem Bekehrungswerke brauchen ließen, angelegt, welches sich noch bis heut zu Tage, auch unter der türkischen Landeshoheit erhalten hat. S. Gesch. der Bulg. von Engel S. 462. Es darf uns also nicht befremden, von dieser Zeit an, auch Bulgarische d.i. in Bulgarien geschriebene Handschriften mit glagolitischer Schriftart zu finden. Eine solche mag also auch diese seyn, aus welcher die Benedictiner ihr Bulgarisches Alphabet genommen haben. Wenn sie aber von dieser Handschrift, von deren Inhalt sie nichts zu melden wußten, sagen, daß ihr Alter wenigstens an die acht bis neunhundert Jahre hinauffteige, wer soll ihnen glauben können? Wie || kann man französischen Benedictinern zutrauen, daß sie im Stande seyn sollten, das Alter einer Slawisch-glagolitischen Handschrift, nur mit einiger Wahrscheinlichkeit zu bestimmen? Unmöglich kann ein glagolitischer Codex ins 10te oder gar ins 9te Jahrhundert veretzt werden. Die Pariser Handschrift, wens hoch kommt, mag etwa aus dem 14ten oder 15ten Säc. seyn, und dagegen wäre nichts einzuwenden.

Wenn aber der sonst so kritische Dobner dieses ganz unzuverlässige Datum dazu benutzt, um zu beweisen, daß es ältere glagolitische Handschriften gäbe, als cyrillisch-slawische, so wid hier dieses Mannes Verfahren räthselhaft. Allein Dobners Versuch hatte nichts anders zur Absicht, als die Glagoliten gegen die Beschuldigung eines frommen Betrugs, eines ungegründeten Vorgebens, einer vorgenommenen Neuerung und Abänderung der alten Schriftzüge zu retten, und den Schifmatikern Schuld zu geben, daß sie die ächten cyrillischen Buchstaben (etwa unter dem Russischen Großfürsten Wladimir 988) geändert, oder vielmehr, daß sie, wie sich der sel. Dobner ausdrückt, das Cyrillische Alphabet aus dem Griechischen und Glagolitischen zusammengestoppelt hätten. Man höre doch, wie Dobner schloß. Wenn man also, sagt er, dieser gelehrten Congregation Treue und Glauben ehrerbietig zugestehen muß, was folgert man aus dieser neunhundertjährigen Handschrift, als daß sie den Lebzeiten des heiligen Cyrills und Methodus nächst beikomme, hiermit, daß dieselbe nicht nur bei den Bulgaren, sondern auch bei den Mährisch-Pannonisch-Illyrischen Slawen, kein anderes als das glagolitische Alphabet eingeführt haben, welches deren eigentliche und wahre Erfindung zu nennen ist." S. Abhandlungen der böhm. Gesellsch. 1785, S. 122. Wenn sich auch die gelehrten Benediktiner gar nicht geirret haben sollten, wie sie sich gewiß in der Bestimmung des Alters dieser Bulgarischen (etwa nur in der Bulgarei gekauften) Handschrift übereilt haben, so möchte doch aus einer einzigen Handschrift, da man der Cyrillischen viel mehrere aufweisen kann, gar nicht gefolgert werden können, daß Cyrill und Method bei den eben genannten Slawen kein anderes als das Glagolitische Alphabet eingeführt haben. Dieß ist nicht bloß mein Urtheil, das in dieser Sache etwa partheiisch scheinen möchte, weil Dobners Abhandlung oder Aufwerfung einer Frage: ob das heut zu Tage sogenannte Cyrillische Alphabet für eine wahre Erfindung des heil. Slawischen Apostels Cyrill zu halten sey? eigentlich gegen mich gerichtet ist, sondern auch das Urtheil des scharf prüfenden Ritters von Schlözer in seinem Nestor Th. III. S. 188, wo es von Dobners Abhandlung heißt: „Die Frage wird zu Gunsten der albernen Glagolitischen Schrift beantwortet, mit Gründen, die des sonst gelehrten Mannes unwürdig sind.

Im Grunde, so sieht man, hat Dobrowsky keinerlei Fakten für seine Argumentation vorzubringen; sie ist vielmehr – sehr wortreich – nach dem Muster konstruiert, daß nicht sein kann, was nicht sein darf. Der Bruch in der Logik seiner Argumentation beginnt mit diesem Satz: „Sollte die genannte Handschrift der königl. Bibliothek wirklich in Bulgarien geschrieben seyn, so müßte sie von den Glagoliten, d.i. von katholischen Priestern der römisch-slawischen Liturgie, oder man sie sonst auch nannte, von den Priestern der Hieronymischen Version herrühren.“ Erstens hat niemand behauptet, daß das Abecenarium *in Bulgarien* geschrieben worden sei; das ist sogar ganz und gar unmöglich, vgl. unsere Bemerkungen oben zur Abfassung der Notiz und

zur westlichen Orthographie der Buchstabennamen selbst. Zweitens schließt Dobrowsky nur deshalb ein höheres Alter der Handschrift aus, weil er *überzeugt* ist, daß es Bulgarien damals keine Glagolica gegeben hat. Aus dieser Überzeugung leitet er dann aber eine Hypothese über die Provenienz ab, die zu einer Behauptung über das Alter der Handschrift führt. In einem wissenschaftlichen Diskurs hätte man an dieser Stelle einsehen müssen, daß man stattdessen seine Prämissen infrage stellen und revidieren müßte. Das Abecenarium hätte also als Gegenbeispiel für die eigene Überzeugung hingenommen werden müssen, auch wenn das schwerfällt. Stattdessen versucht Dobrowsky, ein neues Faktum suggestiv hinwegzudiskutieren.

Mit der Edition von **Kopitar**, die der 1829 gestorbene Dobrowsky nicht mehr erlebte, begann eine neue Phase der Diskussion; einige Rezensenten würdigten die Bedeutung des Abecenariums uneingeschränkt, z.B. **Purkinje** (1837, 811f.) oder **Haupt** (1836, 112–114). Die Skeptiker, z.B. **Preis** (1844, 61–64), wollen zwar die Dobrowskysche Position noch nicht endgültig räumen, sind aber in der Minderheit. Nunmehr wird das Alphabet zunehmend auch reproduziert. **Venelin** (1841, 197), der behauptet, einen „вѣрный снимокъ“ zu bieten, druckt das Alphabet ganzseitig, jedoch mit anders umbrochenen Zeilen ab. Mit **Miklosich** (1847b, 4; ähnlich 1851, 261f.) hat die neue Sicht die Oberhand gewonnen: das Abecenarium wird nunmehr schlicht als Zeugnis der älteren Periode des glagolitischen Schrifttums ausdrücklich gewürdigt, und zwar als eines von vier damals bekannten Belegen (neben dem Glagolita Clozianus, dem Codex Assemanianus und einem durch Grigorovič vom Athos mitgebrachtes Blatt), ähnlich kurz darauf **Šafařík** mit immerhin schon 10 Belegen (1853, VII und ebenso 1865, 203). **Legis-Glückselig** (1847, 687, Fn. 1) bezeugt eine letzte bekannte Einsichtnahme in das Original und referiert eine Hypothese zur Provenienz:

Prof. Grigorowitsch in Kiew, der das Abecenarium an Ort und Stelle selber eingesehen, führt diese glagolitische Schriftprobe auf die, bis zu den Albigenfern nach Frankreich gedrunghenen, Bogomilen (über die Neander Kirchengesch. V, 1081 ff.) zurück. Dies bestärkt neuerdings die Meinung, daß auch in Bulgarien glagolitisch geschrieben wurde, schwächt jedoch die Ansicht Derjenigen, welche das Pariser Abecenarium über das 13. Jahrh. hinausrücken.<sup>12</sup>

**Martinof** (1858, 115), den wir eingangs schon erwähnt haben, muß neben seiner Würdigung für das Abecenarium aber zugleich auch sein Verschwinden vermelden, so daß die weitere Diskussion auf die Güte der Abbildung bei Kopitar angewiesen ist.<sup>13</sup> Seit diesem Zeitpunkt geht es jedenfalls eher um eine philologische Analyse: Miklosich geht auf die Buchstabennamen im *Abecenarium* vielfach ein (1847a, 40–43), und **Sreznevskij** (1866, 3–8) legt wenig später neben einem Abdruck erstmals eine Textedition vor, die aber noch nicht in jeder Hinsicht ganz präzise ist.<sup>14</sup> Nach

<sup>12</sup> Zugleich korrigiert er Miklosich in einem Detail: „Daß Hanka (wie der Verf. pag. 41 sagt) die Aufzeichnung des obigen Abecenarii bulgarici Kaiser Karl dem IV. zuschreibt, hat Rez. nirgends gefunden; in Nr. 3 (Osud. pag. XXII) heißt es blos, daß die, jenem glagolitischen Alphabet beigelegten lateinischen Buchstabennamen, f o alt f ie auch f ein mögen, mit den Schriftzügen Karls IV. eine auffallende Ähnlichkeit haben“ (1847, 687).

<sup>13</sup> Martinof fügt seinem Werk am Ende mehrere Schriftproben auf einem großen Faltblatt bei, darunter ebenfalls das *Abecenarium*. Leider ist die betreffende Seite bei der Digitalisierung nicht ausgeklappt worden, so daß nur ein Bruchstück sichtbar ist. Leider ist dies die Regel und eine sorgfältige Digitalisierung von großformatigen Faltblättern oder querformatigen Tabellen usw. eher die Ausnahme.

<sup>14</sup> Keines der online verfügbaren Digitalisate von Sreznevskijs Werk enthält übrigens die im Untertitel seines Wertes annoncierten „beigefügten 10 Blätter mit Abbildungen“, so daß wir die Abbildung nicht einsehen konnten. – Er übernimmt z.B. das < u > der Vorlage, das für ein slavisches [v] steht, manch-

**Kidrič** (1910, vgl. oben, Fn. 1) sieht sich auch **Jagić** (1911, 135f.) veranlaßt, ausführlich zum *Abecenarium* Stellung zu nehmen und eine neue paläographische Expertise vornehmlich zum Alter der lateinischen Schrift auf dem *Abecenarium* beizusteuern. Auch **Durnovo** (1929, 79) äußert sich nochmals ausführlich. Ebenfalls ganzseitig in sehr guter Qualität, hier unter der Bezeichnung *Abecedarium pařížské* wird das Alphabet bei **Vajs** (1932, 11, Abb. 2) wiedergegeben, bei dem jedoch der Name in anderer Handschrift hinzugefügt ist. Klein und qualitativ nicht sehr hochwertig ist die Abbildung hingegen bei **Seliščev** (1951, 64).

Gegenüber dem hohen Stellenwert in der Argumentation, den das *Abecenarium* Mitte des 19. Jh. bis Anf. 20. Jh. hatte, ist es heute deutlich wieder in den Hintergrund gerückt, weil die Grundsatzfrage zum Primat der Glagolica nicht mehr geführt werden muß und weil inzwischen so viele Quellen vorliegen, daß man nach Handschriften, epigraphischem Material, *Abecedarien* etc. unterscheiden kann. Unter den „xenographischen Alphabeten“ (Marti 1991) hat es aber bis heute seinen herausgehobenen ersten Platz behalten und wird entsprechend gewürdigt.

**Fazit.** Im vorliegenden Beitrag wurde erstmals eine digitale Edition des *Abecenarium bulgaricum* realisiert – dies gilt natürlich nur für die elektronischen Fassungen dieses Beitrages. Ebenso konnte gezeigt werden, daß es nach der ursprünglichen Wiedergabe im *Nouveau traité* (1750) in zwei typographische Werke übernommen wurde (Fournier 1766 und Johnson 1824), womit zugleich deren bisher nicht erkannte Vorlagen identifiziert wurden. Schließlich wurden die Alphabettabelle in dem *Lehrgebäude der Diplomatie* nochmals kritisch betrachtet und etliche Fehler darin aufgezeigt. Ebenso wurden die Wiedergaben der bulgarischen Glagolica im *Nouveau traité* und bei Kopitar miteinander verglichen, wobei deutlich mehr Unterschiede als bisher benannt aufgezeigt werden konnten. Ferner wurde die frühe Rezeption des *Abecenariums* dokumentiert, um seine herausragende Rolle im zeitgenössischen Kontext der Diskussion um das Alter der Glagolica aufzuzeigen.

## Literatur

- Adelung, Johann Christoph (1759–1767). *Neues Lehrgebäude der Diplomatie, welches in Frankreich von einigen Benedictinern von der Congregation des heil. Mauri ausgefertigt worden. Aus dem Französischen überfetzt und mit Anmerkungen versehen von Johann Christoph Adelung*. Theile 1–9. Erfurt, in [sic] Verlag Johann Friedrich Webers, 1759–1767. (Zweiter Teil: 1761.) Digitalisat: <http://doi.org/10.3931/e-rara-29119> (<https://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-29119>).
- Catalogus (1744): *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecæ Regiæ*. Pars tertia. Tomus tertius. Parisiis, e typographia Regia. M. DCCXLIV. Digitalisat: <https://archive.org/details/CatalogusCodicumManuscriptorumBibliotVol3>.
- Dobner, Gelasius (1785): Aufwerfung einer historisch-kritischen Frage: Ob das heut zu Tage sogenannte cyrillische Alphabet für eine wahre Erfindung des heiligen slawischen Apostels Cyrills zu halten sey? In: *Abhandlungen der Böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften auf das Jahr 1785. nebst einer Geschichte derselben. Mit Kupfern*. Prag 1785, 102–139.
- Dobrowsky, Joseph (1807): Bemerkungen über eine glagolitische Bulgarische Handschrift. In: ders., *Glagolitica*. Prag 1807, 73–76. (Zweite, verbesserte und viel vermehrte Ausgabe von Wenceslaw Hanka. Prag 1832.)

---

mal, manchmal aber ändert er es in ein < v > ab, vgl. *védde*, *givete*, jedoch *cslóuo*, *saraué*. Akzente werden teils übernommen (*védde*, *zéllo*, *zémia*, *cáco* ...), teils weggelassen (*bocobi*, *glagoli*, *mustlite*, *hier*, *peller*) – das ist mindestens inkonsequent (vgl. 1866, 4).

- Durnovo, Nikolaj (1929): Мысли и предположения о происхождении старославянского языка и славянских алфавитов. *Byzantinoslavica* 1929, 1, 48–85.
- Fournier, Pierre Simon (1766): *Manuel typographique, utile aux gens de lettres, & à ceux qui exercent les différentes parties de l'Art de l'Imprimerie*. Par Fournier, le jeune. Tome II. A Paris, Chez l'Auteur, rue des Postes. J. Barbou, rue des Mathurins. M. DCC. LXVI [1766].
- Geitler, Leopold (1883): *Die albanesischen und slavischen Schriften. Mit 25 phototypischen Tafeln*. Wien: Alfred Hölder 1883.
- Haupt, Moritz: [Rez.] Glagolita clozianus, id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi ... Edidit Bartholomaeus Kopitar ... Vindobonae ... MDCCCXXXVI. In: *Jahrbücher der Literatur*, Bd. 76, Wien 1836, 103–133. [Auch als Separatdruck im gleichen Jahr erschienen.]
- Johnson, J. (1824): *Typographia or the Printers' Instructor: Including an Account of the Origin of Printing with Biographical Notices of the Printers of England, from Caxton to the close of the Sixteenth Century: A Series of Ancient and Modern Alphabets, and Domesday Characters: Together with an Elucidation of every Subject connected with the Art*. By J. Johnson, Printer. Vol. II. Published by Messrs. Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown & Green, Paternoster Row, London 1824.
- Kempgen, Sebastian (2015a): *Slavic Alphabet Tables – An Album (1538–1824)*. 2nd. ed. Bamberg: University Press 2015 (Babel 10). Digital: <https://nbn-resolving.org/resolver?identifier=urn:nbn:de:bvb:473-opus4-454664>.
- Kempgen, Sebastian (2015b): *Slavic Alphabet Tables – Volume 2 (1527–1956)*. Bamberg: University Press 2015 (Babel 12). Digital: <https://nbn-resolving.org/resolver?identifier=urn:nbn:de:bvb:473-opus4-451306>.
- Kempgen, Sebastian (2016): *Slavic Alphabet Tables – Volume 3: Odds and Ends (1530–1963)*. Bamberg: University Press 2016 (Babel 13). Digital: <https://nbn-resolving.org/resolver?identifier=urn:nbn:de:bvb:473-opus4-477206>.
- Kidrič, France (1910): Pomote in potvare za razne potrebe. II. Admontska „vindiška“ abeceda. In: *Naši zapiski* VII, Ljubljana 1910, 4, 114–121.
- Legis-Glückselig, Gustav Thormud (1847): Kritische Beiträge zur slawischen Filologie. In: *Österreichische Blätter für Literatur, Kunst, Geschichte, Geografie, Statistik und Naturkunde* Nr. 158, IV. Jahrgang, Juli 1847, 625–795 (passim).
- Marti, Roland (1991): Slavische Alphabete in Nicht-Slavischen Handschriften. *Kirilo-Methodievski Studii* 8, 1991, 139–164 + 18 Tafeln.
- Marti, Roland (1999): Abecedaria – a key to the original Slavic alphabet: the contribution of the Abecedarium Sinaiticum Glagoliticum. In: *Thessaloniki – Magna Moravia. Proceedings of the International Conference Thessaloniki 16–19 October 1997*. Thessaloniki 1999, 175–200.
- Martino, J. M. (Le Père) (1858): *Les manuscrits slaves de la Bibliothèque impériale de Paris. Avec un calque*. Paris: Julien, Lanier, Cosnard et C<sup>e</sup>. 1858.
- Miklosich, Franz (1847a): *Vitae sanctorum e codice antiquissimo palaeoslovenice cum notis criticis et glossario*. Viennae 1847 apud Wenedikt Viduam et filium.
- Miklosich, Franz (1847b): [Rez.] Ostromir's Evangelium aus den Jahren 1056–57. Mit dem griechischen Text der Evangelien und mit grammatikalischen Erläuterungen herausgegeben von A. Vostokov. Petersburg 1843. In: *Jahrbücher für Literatur (Juli, August, September 1847)*. Hundert neunzehnter Band. Wien 1847, 1–39.
- Miklosich, Franz (1851): glagolitisches fragment (evang. Ioann. 19. 9 bis 19. 28.) Mitgetheilt vom herausgeber. In: Miklosich, Fr., *Slavische bibliothek oder beiträge zur slavischen philologie und geschichte*. Erster band. Wien: Wilhelm Braumüller 1851, 261–263.
- Preis, P. Iwan (1844): Ueber glagolitische Literatur. *Jahrbücher für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft* Jg. 2, Leipzig 1844, 57–65.
- Purkinje (1837): [Rez.] Glagolita Clozianus, id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi... Vindobonae 1836. In: *Jahrbuch für wissenschaftliche Kritik* 1837, Bd. 1, Spalten 801–816.
- Marti, Roland (1991): Slavische Alphabete in nicht-slavischen Handschriften. In: *Kirilo-Methodievski studii* VIII, 1991, 139 – 165.
- Šafařík, Pavel Josef (1853): *Památky hlagolského písemnictví*. V Praze MDCCCLIII.
- Šafařík, Pavel Josef (1865): *Sebrané spisy. K vydání upravitel Josef Jireček. Díl III. Rozpravy z oboru věd slovanských*. V Praze 1865.

Tassin, René Prosper & Toustain, Charles François 1750: *Nouveau traité de diplomatique : où l'on examine les fondemens de cet art : on établit des règles sur le discernement des titres, et l'on expose historiquement les caractères des bulles pontificales et des diplômes donnés en chaque fiècle ... Par deux Religieux Bénédictins de la Congrégation de S. Maur.* Tome premier. A Paris: Chez G. Desprez, P.-G. Cavelier 1750. Digitalisat:

<https://archive.org/details/nouveautraitdedi01tous/page/n2>.

Vajs, Josef (1932): *Rukověť' hlagolské paleografie. Uvedeni do knižního pisma glagolského.* Praha: Orbis 1932.

Велчева, Б. (2007): Глаголицата и нейните абecedари до XII век. // *Кирило-методиевски студии*, кн. 17, София 2007, 108–120.

Венелинъ, Юрий (1841): Древние и нынѣшние словене въ политическомъ, народописномъ, историческомъ и религіозномъ ихъ отношеніи къ Россіянамъ. Историко-Критическія изысканія. Томъ II. Москва: въ Университетской типографіи, 1841.

Селищев, А.М. (1951): *Старославянский язык. Часть первая. Введение, фонетика.* Москва 1951.

Срезневкій, И.И. (1866): *Древніе глаголическіе памятники, сравнительно съ памятниками кириллицы.*<sup>15</sup> Прилагается десять листовъ снимокъ. Санктпетербургъ: Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ 1866.

Ягичъ, И.В. (1911): Глаголическое письмо. (Приложеніе тридцать шесть таблиц.) // *Энциклопедія Славянской филологіи. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наук. Подъ редакціею орд. акад. И. В. Ягича. Выпускъ 3. Графика у славянь.* Санктпетербургъ, типографія Имп. Акад. Наук 1911, 51–257.

## Abstract

The article focuses on the original publication of the “Abecenarium bulgaricum” in the *Nouveau traité* (Tassin & Toustain 1750), its German translation by Adelung (1759–1767) and its early reception in Slavic philology until the publication by Kopitar (1836). At the time, the *Abecenarium* played an important role in the discussion about the true age of the Glagolitic script and was one of the first and oldest sources to be discovered by the emerging discipline.

It can be shown that the original reproduction from 1750 has been used in two typographical works, Fournier (1766) and Johnson (1824). Their source had until now not been identified. The reproductions from *Nouveau traité* and Kopitar are compared in detail and many small differences noted. Because the original manuscript is now missing, a faithful facsimile cannot be used for final judgement. The table from the *Nouveau traité* is presented here with many corrections indicated graphically. This shows how little was known at the time about the round Glagolitic script, the sound values of their letters, and their correspondences to the square Croatian Glagolica.

Last but not least, the *Abecenarium* is presented here in a digital edition for the first time, with a few corrections made.

<sup>15</sup> Auf der Titelseite des Werkes prangt tatsächlich groß НАМЯТНИКАМИ.

**Bibliographische Angaben / Bibliographical Entry:**

Sebastian Kempgen: Das Pariser *Abecenarium bulgaricum* – Edition und frühe Rezeption. Erscheint in: *Die Welt der Slaven*, Wiesbaden 2019.

**Copyright und Lizenz / Copyright and License:**

© Prof. Dr. Sebastian Kempgen 2019; ORCID: [2196-0364](https://orcid.org/0000-0002-2196-0364).  
Bamberg University, Germany, Slavic Linguistics  
<https://www.uni-bamberg.de/slavling/personal/prof-em-dr-sebastian-kempgen/>  
<mailto:sebastian.kempgen@uni-bamberg.de>

License: by-nc-nd



January 2019, preprint, v. 1.00

